

**Vistes al mar**  
**Una mostra de diversitat lingüística a**  
**l'Hospitalet**

# **Vistes al mar**

**Una mostra de diversitat lingüística  
a l'Hospitalet**

**col·lecció/3**  
josefina gómez olivares

**ceh**  
centre d'estudis  
de l'hospitalet

© CPNL l'Hospitalet  
© Centre d'Estudis de L'Hospitalet  
C/ Major, 54, primer  
celh@celh.org  
**www.celh.org**

Col·lecció/3 josefina gómez olivares  
Primera edició: desembre de 2011  
ISBN: 978-84-937806-0-9  
Dipòsit legal:  
Correcció: CPNL l'Hospitalet  
Producció: Ambar Comunicació, SL (ambar@periodistes.org)  
Disseny de la portada: Creators ®  
Fotografia de portada: Imatge del cartell de **Diversitat lingüística.  
Les llengües de la ciutat.**

Aquesta edició s'ha fet en conveni amb:



Ajuntament de L'Hospitalet

I la col·laboració de:



Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra ha de comptar amb l'autorització escrita dels titulars de la propietat intel·lectual, excepte en el que la llei preveu expressament al respecte. La infracció d'aquests drets pot ser constitutiva de delictes contra la propietat intel·lectual (art. 270 i seg. del Codi penal). Tots els drets reservats.

## Sumari

Salutació .....	9
Presentació .....	11
I. PER QUÈ PRESERVAR LA DIVERSITAT LINGÜÍSTICA .....	13
II. VISTES AL MAR	
Fragment del poema en català .....	30
Fragment del poema en castellà .....	32
Fragment del poema en basc .....	34
Fragment del poema en gallec.....	36
Fragment del poema en anglès.....	38
Fragment del poema en àrab.....	40
Fragment del poema en azeri.....	42
Fragment del poema en búlgar.....	44
Fragment del poema en caló.....	46
Fragment del poema en duala.....	48
Fragment del poema en edo.....	50
Fragment del poema en eslovac .....	52
Fragment del poema en finès.....	54
Fragment del poema en francès .....	56
Fragment del poema en italià .....	58
Fragment del poema en japonès.....	60
Fragment del poema en polonès.....	62
Fragment del poema en quetxúa.....	64
Fragment del poema en romanès.....	66
Fragment del poema en rus .....	68
Fragment del poema en tagàlog.....	70
Fragment del poema en turc .....	72
Fragment del poema en ucraïnès.....	74
Fragment del poema en xinès.....	76
III. QUADRE DE LES FAMÍLIES LINGÜÍSTIQUES .....	79
IV. MAPA LINGÜÍSTIC DEL MÓN .....	83
V. IMATGES DE PESSICS DE CIÈNCIA I DE LA CLOENDA DE LA GIMCANA.....	87

*Agraïments per la lectura del poema a Francesc Bacardit Masfret (català), Fatiha Berchak (àrab), Celine Couzon (francès), Fernando Fuertes Castelo (gallec), Mercedes Gómez Cortés (romani/caló), Dagmara Jackowska (polonès), Matlena Jännäri (finès), Sayaka Kamikariya (japonès), Olena Kovalchuk (ucraïnès), Pacífico Mendoza Galarza (quítxua), Alina Mirita (romanès), Evdokiya Mladenova (búlgar), Mercy Molina Bruan (tagàlog), Karen Mouyombon (duala), Min Yu Fan (taiwanès, xinès mandarí, hakkan), Rufat Nazarov (àzeri, rus, turc), Margaret O'keefe (anglès), Destinity Omorodian Osamuyi (edo), Sabina Romani (italià), Sonia Sánchez Liberal (eusquera), Gema Sepúlveda (castellà) i Katrina Urban (eslovac).*

*També volem agrair a Rose Osifo la traducció del poema a l'edo. I a Ferran Farré i Antoni Mercadal la lectura del poema en les varietats dialectals del català, pallarès i menorquí, en l'acte del Pessics de Ciència que es va dur a terme al Centre Cultural de Sant Josep.*

**V. IMATGES DE  
PESSICS DE CIÈNCIA  
I DE LA  
CLOENDA DE LA GIMCANA**



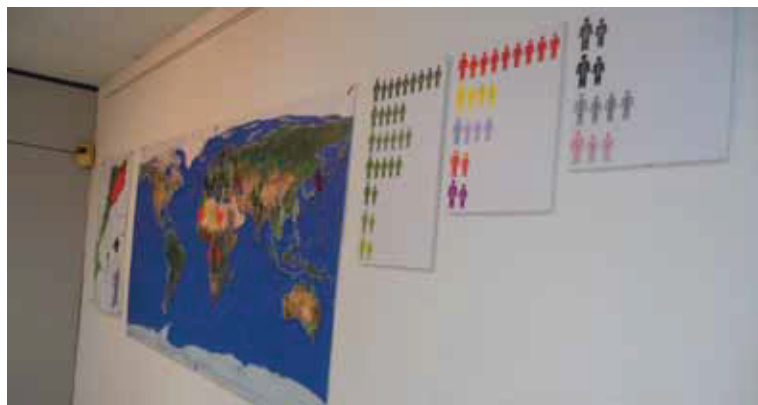


**PESSICS  
DE  
CIÈNCIA**

Mostra de poemes traduïts



Agraïment als lectors i traductors



Mapa de les llengües parlades pels alumnes del CNL l'any 2010



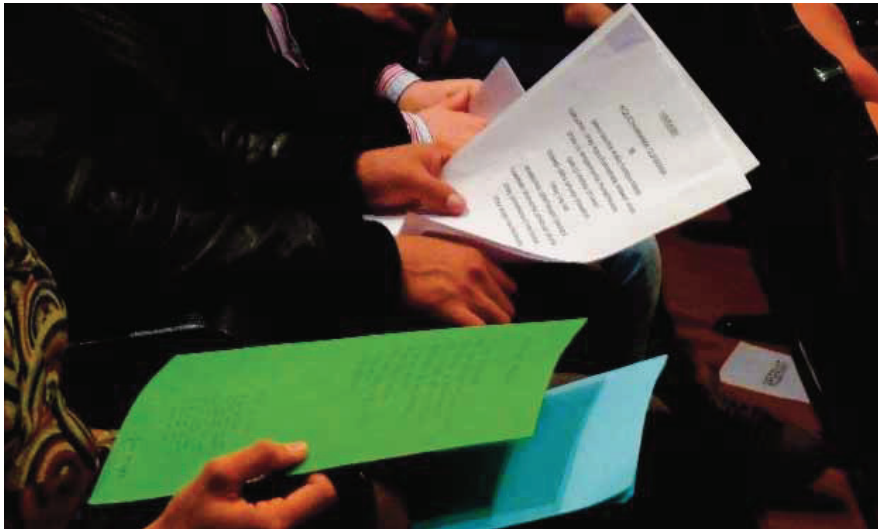


Conferència de Pere Comelles "Per què preservar la diversitat lingüística?"



Foto de grup dels lectors de l'acte sobre diversitat lingüística, emmarcat dins el programa Pessics de Ciència (del CC de Sant Josep)

**CLOENDA  
DE LA  
GIMCANA**



Textos a punt per a la lectura



Lectura de Fatiha Berchak

92 ) VISTES AL MAR



Lectura de Rufat Nazarov



Lectura de Min Yu Fan



Lectura de Celine Couzon



Lectura de Destiny Omorodian Osamuyi

94 ) VISTES AL MAR



Lectura de Francesc Bacardit



Mostra de poemes traduïts





Acte de cloenda de la Gimcana de les Llengües 2011



L'alcaldesa, Núria Marín, a l'acte de cloenda de la Gimcana de les Llengües 2011